

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

### ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.Э.4.2 Коммуникативная лингвистика»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2025

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.Э.4.2 Коммуникативная лингвистика» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № \_\_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

А.В. Люлина

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

расшифровка подписи

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов

личная подпись

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

расшифровка подписи

№ регистрации \_\_\_\_\_



## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

### Цель (цели) освоения дисциплины:

сформировать у обучающихся целостное представление о научной области коммуникативной лингвистики как одного из приоритетных направлений современных исследований, а также представление о коммуникативных процессах и особенностях речевого поведения участников коммуникации в различных условиях общения (в том числе – в различных ситуациях перевода).

### Задачи:

- формирование восприятия межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;
- расширение представления о коммуникативной парадигме исследований, о возможностях коммуникативной лингвистики в изучении актуальных проблем языкознания;
- развитие терминологического аппарата понятий за счет терминологии в области коммуникативной лингвистики;
- расширение знаний о нормах международного этикета и дипломатического протокола в профессиональной деятельности.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.1 Практический курс первого иностранного языка, Б1.Д.Б.14 Основы языкознания*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

| Код и наименование формируемых компетенций                                                                                  | Код и наименование индикатора достижения компетенции                                                                                                                                                                                                                                                      | Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | УК-5-В-2 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира, включая мировые религии, философские и этические учения | <b><u>Знать:</u></b><br>культурные, религиозные и философские особенности различных социальных групп; социокультурные традиции различных социальных групп; этапы исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.<br><b><u>Уметь:</u></b><br>использовать в профессиональном общении знания о культурных традициях различных социальных групп; использовать в устной речи факты, позволяющие продемонстрировать категории и ценности другой культуры.<br><b><u>Владеть:</u></b><br>навыком демонстрации уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающимся на знание этапов исторического развития России в |

| Код и наименование формируемых компетенций                                                                                                | Код и наименование индикатора достижения компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | контексте мировой истории и культурных традиций мира, включая мировые религии, философские и этические учения.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| ПК*-6 Способен соблюдать нормы переводческой этики, международного этикета, правила ситуативного поведения в различных ситуациях перевода | ПК*-6-В-2 Соблюдает нормы международного этикета и дипломатического протокола в профессиональной деятельности<br>ПК*-6-В-3 Использует уместные этикетные формулы устной и письменной речи<br>ПК*-6-В-4 Преодолевает переводческие трудности и решает межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола | <b><u>Знать:</u></b><br>фундаментальные основы международного этикета и дипломатического протокола; стилиобразующие черты и общие языковые особенности дипломатического протокола; этикетные формулы устной и письменной речи.<br><b><u>Уметь:</u></b><br>преодолевать переводческие трудности и решать межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола в различных ситуациях перевода; использовать уместные этикетные формулы устной и письменной речи.<br><b><u>Владеть:</u></b><br>навыком соблюдения норм международного этикета и дипломатического протокола в профессиональной деятельности; приемами построения различных типов устных и письменных текстов на русском или иностранном языках в различных ситуациях перевода с учетом норм переводческой этики и международного этикета. |

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

| Вид работы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Трудоемкость, академических часов |              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|--------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 3 семестр                         | всего        |
| <b>Общая трудоёмкость</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>108</b>                        | <b>108</b>   |
| <b>Контактная работа:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>34,25</b>                      | <b>34,25</b> |
| Лекции (Л)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 18                                | 18           |
| Практические занятия (ПЗ)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 16                                | 16           |
| Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 0,25                              | 0,25         |
| <b>Самостоятельная работа:</b><br>- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);<br>- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий);<br>- изучение разделов курса в системе электронного обучения;<br>- подготовка к практическим занятиям;<br>- подготовка к рубежному контролю. | <b>73,75</b>                      | <b>73,75</b> |
| <b>Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>зачет</b>                      |              |

## Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

| № раздела | Наименование разделов                                                           | Количество часов |                   |    |    |                |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|----|----|----------------|
|           |                                                                                 | всего            | аудиторная работа |    |    | внеауд. работа |
|           |                                                                                 |                  | Л                 | ПЗ | ЛР |                |
| 1         | Коммуникативная лингвистика как доминирующая парадигма современного языкознания | 22               | 2                 | 2  |    | 18             |
| 2         | Теоретические проблемы коммуникативной лингвистики                              | 42               | 8                 | 6  |    | 28             |
| 3         | Прикладные проблемы коммуникативной лингвистики                                 | 44               | 8                 | 8  |    | 28             |
|           | Итого:                                                                          | 108              | 18                | 16 |    | 74             |
|           | Всего:                                                                          | 108              | 18                | 16 |    | 74             |

### 4.2 Содержание разделов дисциплины

#### **1 Коммуникативная лингвистика как доминирующая парадигма современного языкознания**

Коммуникация как деятельность. Понятие коммуникативной ситуации в современной лингвистике: лингвистические и экстралингвистические факторы коммуникации. Компоненты коммуникативной ситуации.

#### **2 Теоретические проблемы коммуникативной лингвистики**

Проблема текста в лингвистике. Проблема дискурса в лингвистике. Текстовое общение, специфика текстовой коммуникации, вторичность в текстовой коммуникации. Эмоциональная, межличностная и межкультурная коммуникация.

#### **3 Прикладные проблемы коммуникативной лингвистики**

Институциональное, фатическое общение. Воздействующее манипулятивного воздействия в лингвистике. Провокативное общение.

### 4.3 Практические занятия (семинары)

| № занятия | № раздела | Тема                                                                                                                                    | Кол-во часов |
|-----------|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1         | 1         | Понятие коммуникации и коммуникативной ситуации в современной лингвистике: лингвистические и экстралингвистические факторы коммуникации | 2            |
| 2         | 1         | Автор, адресат и сообщение как компоненты коммуникативной лингвистики                                                                   | 2            |
| 3         | 2         | Спонтанная и подготовленная коммуникация. Вторичный текст. Интертекст. Сверхтекст. Гипертекст. Претекст.                                | 2            |
| 4         | 2         | Эмоциональность и эмотивность общения. Речевая агрессия. Социокультурные факторы в общении.                                             | 2            |
| 5         | 3         | Толерантность в коммуникации. Соотношение фатики и информации в общении.                                                                | 2            |
| 6         | 3         | Средства распознавания речевой манипуляции                                                                                              | 2            |
| 7         | 3         | Способы речевой провокации                                                                                                              | 2            |
| 8         | 3         | Призыв, побуждение, оскорбление как формы речевого поведения                                                                            | 2            |
|           |           | Итого:                                                                                                                                  | 16           |

## **5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **5.1 Основная литература**

1. Ласица, Л.А. Think culturally : [Электронный ресурс]. практикум / Л.А. Ласица, Оренбургский гос.ун-т. – Оренбург : ОГУ, 2021 – 133 с.– ISBN 978-5-7410-2546-8. – Режим доступа: [http://artlib.osu.ru/web/books/metod\\_all/141851\\_20210331.pdf](http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/141851_20210331.pdf)
2. Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие [Электронный ресурс] /Б.Л. Яшин. –М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015 – 243 с. – ISBN 978-5-4475-5689-1. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>

### **5.2 Дополнительная литература**

1. . Колшанский, Г.В. Коммуникативная функция и структура языка: учебное пособие / Г.В. Колшанский.–М. : ЛКИ, 2007.– 175 с. – ISBN 978-5-382-00091-6.
2. Онипенко, Н.К. Коммуникативно-смысловые параметры грамматики и текста / Н.К. Онипенко. –М. :ЕдиториалУРСС,2002. – 512 с. – ISBN 5-8360-0314-9.
3. Филиппов, К.А. Лингвистика текста : курс лекций / К.А. Филиппов. – СПб. : Изд-во СПб ун-та, 2003.– 336 с. –ISBN 5- 288-02883-4.

### **5.3 Периодические издания**

Вопросы языкознания : журнал. – М. : Агентство «Роспечать», 2019.

### **5.4 Интернет-ресурсы**

1. [www.rsl.ru](http://www.rsl.ru) – Российская государственная библиотека.
2. [rucont.ru](http://rucont.ru) – РУКОНТ, межотраслевая электронная библиотека.
3. <http://biblioclub.ru/> – Университетская библиотека онлайн.
4. [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru) – Электронная библиотека ELIBRARY. Библиотека научных публикаций.
5. <http://alsic.revues.org/?lang=en> – Alsic (Language Learning and Information and Communication Systems). Журнал, публикующий статьи по прикладной лингвистике, компьютерной лингвистике, психолингвистике и т.д. На английском и французском языках.
6. <http://www.tandfonline.com/toc/rbeb20/current> – International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. Журнал, посвященный проблемам билингвизма в поликультурных обществах.
7. <http://www.intratext.com/> – IntraText. Электронная библиотека с полнотекстовым доступом.
8. <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/index> – Linguistik Online. Журнал, посвященный широкому кругу вопросов современного языкознания. На немецком, английском и французском языках.
9. «Основы теории коммуникации» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе [stepik.org](https://stepik.org) – «Stepik» / Разработчик курса: Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, режим доступа: <https://stepik.org/course/92027/promo>
10. «Теория и практика коммуникации»[Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе [stepik.org](https://stepik.org) – «Stepik» / Разработчик курса: Балтийский федеральный университет имени И. Канта, режим доступа: <https://stepik.org/74104>

### **5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

1. Операционная система РЕД ОС
2. Пакет офисных приложений LibreOffice
3. Программная система для организации видео-конференц-связи МТС Линк

## **6 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» и обеспеченной доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.